

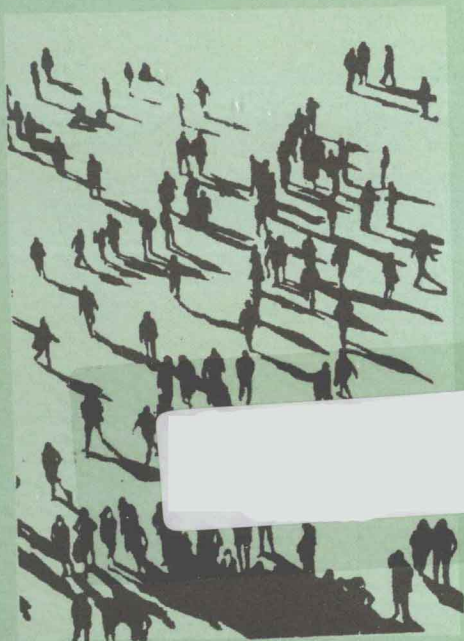
02

人文经典 Humanistic Classics

# 广场钟声

演说与宣言

林贤治 编选



广东省出版集团  
花城出版社

02

人文经典 Humanistic Classics

# 广场钟声

演说与宣言

林贤治 编选

广东省出版集团

花城出版社

中国·广州

## 图书在版编目 (C I P) 数据

广场钟声：演说与宣言 / 林贤治编选. -- 广州：花城出版社，2012.8

(人文经典)

ISBN 978-7-5360-6426-3

I. ①广… II. ①林… III. ①演讲—世界—选集  
IV. ①I16

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第144981号

出 版 人：詹秀敏

责任编辑：张 懿

技术编辑：薛伟民 凌春梅

装帧设计：林露茜

---

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路11号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(广东省佛山市南海区狮山科技工业园A区)

开 本 889毫米×1194毫米 32开

印 张 10.75

字 数 240,000字

版 次 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

定 价 36.00元

---

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。

购书热线：020-37604658 37602954

欢迎登陆花城出版社网站：<http://www.fcph.com.cn>

## 编者序

车尔尼雪夫斯基的《怎么办》是一部青春激荡的书。我记得其中的革命者赫拉美托夫说过一个关于阅读的意见，那意思是：读书要读最早的书，上游的书，原创性的书，其实就是指“经典”。他认为，其他大量的书都是出于对这些书的阐释。阅读《怎么办》时，我还是一个对世界充满新奇感、雄心勃勃的中学生，赫拉美托夫的意见自然很受用，于是贪婪地寻找、大口大口地吞咽经典文本，至今许多仍然未能消化。

经典过于丰富了，因此往往显得深奥难解。大约正是为此，幽默家马克·吐温这样定义经典，说那是“人人都希望读过，但人人又都不愿去读的东西”。

不过，回过头看，在所有读过的书籍中，毕竟要数经典给予自己的教益为大。这是一些需要慢慢咀嚼、慢慢吸收的书。正如卡尔维诺说的，经典就

是永远独特、意想不到的和新颖的书，永不会耗尽它要向读者说的一切东西的书。他在一篇题作《为什么读经典》的文章里，给经典列举了十四条定义，反复用“重读”和“初读”的经验作出说明，说经典作品是一本每次重读都像初读时那样给我们带来发现的书，是一本即使初读也好像在重温的书。他还这样写道：经典作品带着先前解释的气息走向我们，背后拖着它们经过的文化时留下的足迹。就是说，经典富于历史文化的内涵，其价值超出了文本本身。无疑地，经典会唤起我们对过去的感受力，成为一种知识背景，带领我们上升到一个认识和创造的高度，从而确立自己。

大凡具有一定的阅读经验，我想，都会对卡尔维诺的定义表示认同。

## 2

前些年，出版界曾经有过一阵出版经典选本的小小热潮。选本多按不同学科进行，综合性的少见。而今，我编选的这套文丛，试图打破学科的壁垒，而以一种“人文精神”贯通之。选目则以欧美为主，其实是沿袭“西风东渐”时启蒙主义者的老路子，而加入一些新的文本材料，以见时代的播迁。

文丛共六种，学科以文、史、哲、政为主。其中三种为文献、理论、批评和记述；另三种为文学，纯属虚构类型。注重“人文”，就要求入选的作品，关注人类生存的现实境遇，而以社会的根本改造为依归。这些作品是真实的，也是真理的；它们符合善的原则，因为其中表达了人类对于自由、公平、正义的普遍的要求；而且方式和形式是充分个人化的，所以是美的。

《思想踪迹》一种，选入十六世纪以降 41 位哲学家、政治

家、经济学家、宗教家、人文学者、作家和科学家的思想作品。本书约略可见思想史的脉络，但无意做成史料汇编，所以不曾编入那类纯知识主义、形而上学的文字，论述抽象体系和绝对理念的文字，像逻辑分析哲学就不曾入选；反之选择像作家卡森的关于环境问题的论辩，美国科学家关于“熵”的定律的阐释等，目的在于凸显思想的批判性和实践性。思想家流派不同，观点各异，如理性主义者和经验主义者，正义论者与自由论者，彼此常有冲突的地方，但人文的倾向是同一的。思想家的思想，本身就是一个矛盾统一体，这里惟是选其一点而不及其余。作为编者，与其说追求“客观”、“全面”，毋宁说执著于某种片面性，这都无须讳言。

作为历史学的一种资料，《历史镜像》有点特别，作者都是历史现场的见证者，而非单纯的叙述者。范围是二十世纪的人类世界，取材则是重大的社会运动和政治事件；这里的所谓“经典”，实指案例的经典性。中国本来很有些独具特色的案例，如文化大革命等，遗憾的是至少有记录平实的公开文字。本书除收入韦君宜忆述延安“抢救运动”一文外，其他案例，暂付阙如。中国人的思想和文章，大约是需要慢慢锻炼的罢。

《广场钟声》主要收入演说词。在西方，演说始自希腊罗马，可谓源远流长。柏拉图说演说术是“灵魂的接引者”，演说的内容直接诉诸公众的灵魂，论影响，是并不亚于政治小册子的。自然，演说的条件首先得有公共空间；倘若社会上并不存在自由表达政见的空间，甚至连私人空间也被占有如《1984》所描述，那么任何富含思想的演说都将归于泯灭。演说之外，收入三篇人权宣言，都是影响深远的。

在人文主义传统中，文学的作用是独特的，无可替代的。不同于逻辑语言的演绎，它以想象性、形象性和情感性深入读者的内心，而不仅仅诉诸头脑。通过共鸣，作者与读者的主体性产生置换，读者因感受而唤起自身的精神诉求；在这里，所有的历史问题和社会问题都化作生活问题，亲近、深入而无处不在。真正的文学，无论小说、散文和诗歌，都要求作者首先具有诚实的品格，有着正视现实的勇气。更大的勇气来自一种自由感和道义感，由此产生的文学是揭示性和干预性的，即使作者无意于宣传，一如论文和演说，读者仍然可以从中获得改造社会的积极的力量。目下所编的三种选本：《社会小说》、《文化随笔》、《自由诗篇》，就是这样的文学作品。它们与国家主义、虚无主义以及各种形式主义是无缘的。

4

对于西方思想及文学的介绍，我国翻译家和出版家做了大量有益的、基础性的工作；无论作为读者或编者，都使我受益匪浅。除了文本的利用之外，本书对作者和作品的说明，不少参考了译者撰述的文字。编期仓促，尚有部分译者联系不上，在此，谨向诸位表示由衷的歉意和感谢。

2011年10月，灯下

## 目录

|                     |    |
|---------------------|----|
| 〔古希腊〕伯里克利，公元前 431 年 |    |
| 阵亡将士国葬礼上的演说         | 2  |
| 〔古希腊〕苏格拉底，公元前 399 年 |    |
| 最后的辩护               | 11 |
| 〔古罗马〕西塞罗，公元前 70 年   |    |
| 控告威勒斯               | 22 |
| 〔意大利〕布鲁诺，1592 年     |    |
| 在接受宗教裁判所审判时的演说      | 25 |
| 〔美国〕奥蒂斯，1761 年      |    |
| 限制搜查和扣押的要求          | 28 |
| 〔美国〕洛根，1774 年       |    |
| 寄给邓莫尔勋爵的演讲辞         | 33 |
| 〔美国〕亨利，1775 年       |    |
| 不自由，毋宁死             | 35 |
| 〔英国〕厄斯，1792 年       |    |
| 论出版                 | 40 |

- [德国] 费希特, 1793 年  
    **向欧洲各国君主索回他们迄今压制的思想自由**     44
- [法国] 罗伯斯庇尔, 1794 年  
    **最后的演说**     53
- [美国] 华盛顿, 1796 年  
    **告别演说**     56
- [美国] 杰弗逊, 1801 年  
    **首任总统就职演说**     65
- [委内瑞拉] 玻利瓦尔, 1819 年, 1821 年  
    **在委内瑞拉第二国会揭幕时的演说**     72  
    **就任哥伦比亚共和国总统的演说**     75
- [法国] 贡斯当, 1821 年  
    **论书报审查**     78
- 2 [美国] 加尼特, 1843 年  
    **对美利坚合众国黑奴们的演说**     87
- [法国] 布朗基, 1848 年  
    **为红旗而斗争**     93
- [美国] 道格拉斯, 1852 年  
    **在罗切斯特的独立日演说**     95
- [美国] 斯坦顿, 1854 年  
    **在纽约立法机关关于女权的讲话**     102
- [美国] 西雅图酋长, 1854 年  
    **西雅图酋长的演说**     110
- [德国] 马克思, 1856 年  
    **在《人民报》创刊纪念会上的演说**     117
- [美国] 布朗, 1859 年  
    **就义前的讲话**     121

- [英国] 赫胥黎, 1860 年  
    **支持“物种起源”的学说**      124
- [美国] 林肯, 1861 年, 1863 年  
    **告别演说**      128  
    **在葛底斯堡国家烈士公墓落成典礼上的演说**      129
- [法国] 米雪尔, 1871 年  
    **在法庭上的演说**      133
- [俄国] 陀思妥耶夫斯基, 1877 年  
    **在涅克拉索夫墓前的演说**      135
- [法国] 雨果, 1878 年  
    **在伏尔泰百年祭日悼念会上的演说**      141
- [德国] 恩格斯, 1883 年  
    **在马克思墓前的讲话**      147
- [美国] 冈伯斯, 1890 年  
    **工人要求什么?**      151
- [美国] 霍尔, 1902 年  
    **反对帝国主义**      157
- [法国] 法朗士, 1902 年  
    **在左拉葬礼上的演说**      163
- [中国] 鲁迅, 1927 年  
    **老调子已经唱完**      165
- [英国] 罗素, 1927 年  
    **我为什么不是基督教徒**      174
- [英国] 福斯特, 1940 年  
    **反纳粹广播演讲 (三篇)**      177
- [美国] 罗斯福, 1941 年  
    **论四大自由**      193

[美国] 汉德, 1944 年

**自由的精神** 196

[美国] 福克纳, 1950 年

**诺贝尔文学奖获奖演说** 199

[德国] 伯尔, 1956 年

**你的兄弟在哪里?** 202

[美国] 肯尼迪, 1961 年

**总统就职演说** 216

[美国] 迈诺, 1961 年

**对广播业的讲话** 222

[美国] 马丁·路德·金, 1963 年

**我有一个梦** 228

[美国] 威塞尔, 2005 年

4 **60 年来的见证** 235

[德国] 格拉斯, 1973 年, 1983 年

**我们社会中艺术家的言论自由** 241

**抵抗的权利** 251

[英国] 撒切尔, 1975 年

**当选为英国保守党领袖后的演说** 260

[苏联] 夏隆斯基, 1977 年

**宣判前的陈述** 263

[墨西哥] 帕斯, 1982 年

**自由的传统** 266

[哥伦比亚] 马尔克斯, 1982 年

**拉丁美洲的孤独** 273

[苏联] 索尔仁尼琴, 1993 年

**革命不会使历史进程笔直而只能使它变得坎坷不平** 281

[南非] 曼德拉, 1993 年

**诺贝尔奖获奖演说** 290

[以色列] 拉宾, 1994 年

**战争, 还是和平** 297

[捷克] 哈维尔, 1995 年

**知识分子的责任** 307

**美国《独立宣言》**(1776 年 7 月 4 日) 314

**法国《人权与公民权宣言》**(1789 年 8 月 26 日) 320

**联合国《世界人权宣言》**(1948 年 12 月 10 日) 324

[古希腊] 伯里克利，公元前 431 年

伯里克利（约公元前 495—公元前 429）古希腊伟大的政治家，倡行民主政治。从公元前 444 年起至公元前 429 年，一直连任雅典的首席将军，成为雅典的最高领导者。在他任内，雅典文化及国力发展到巅峰状态，史称“伯里克利的黄金时代”。<sup>1</sup>

公元前 431 年是伯罗奔尼撒战争的第一个年头。按雅典习俗，每年冬季都要为阵亡将士举行公葬，并推举德高望重的人发表演说，以纪念死者。这一年，伯里克利被选为代表性人物作了例行演说。

在演说中，伯里克利高度评价了雅典的民主制度和光荣传统，以对战死者的歌颂激励他的人民，为保卫一个自由的国家而勇敢战斗。

## 阵亡将士国葬礼上的演说

要自由，才能有幸福；要勇敢，才能有自由。

过去许多在此地说过话的人，总是赞美我们在葬礼将完时发表演说的这种制度。在他们看来，对于阵亡将士发表演说，似乎是对阵亡将士一种光荣的表示。这一点，我不同意。这些在行动中表现自己勇敢的人，我认为，在行动中就充分宣布他们的光荣了，正如你们刚才从这次国葬典礼中所看见的一样。我们相信，这许多人的勇敢和英雄气概毫不因为一个人对他们说好或说歹而有所变更。

首先我要说到我们的祖先们，因为在这样的典礼上，回忆他们所作的，以表示对他们的敬意，这是适当的。在我们这块土地上，同一个民族的人世代代住在这里，直到现在；因为他们的勇敢和美德，他们把这块土地当作一个自由国家传给我们。无疑地，他们是值得我们歌颂的。尤其是我们的父辈，更加值得我们歌颂，因为，除了他们所继承的土地之外，他们还扩张成为我们现在的帝国，他们把这个帝国传给我们这一代，不是没有经过流血和辛勤劳动的。今天我们自己在这里集合的人，绝大多数正当盛年，我们已经在各方面扩充了我们帝国的势力，已经组织了我们的国家，无论在平时或战时，都完全能够照顾它自己。

我要说，我们的政治制度不是从我们邻人的制度中模仿得来的。我们的制度是别人的模范，而不是我们模仿任何其他的人

的。我们的制度之所以被称为民主政治，因为政权是在全体公民手中，而不是在少数人手中。解决私人争执的时候，每个人在法律上都是平等的；让一个人负担公职优先于他人的时候，所考虑的不是某一个特殊阶级的成员，而是他们有的真正才能。任何人，只要他能够对国家有所贡献，绝对不会因为贫穷而在政治上湮没无闻。正因为我们的政治生活是自由而公开的，我们彼此间的日常生活也是这样的。当我们隔壁邻人为所欲为的时候，我们不至于因此而生气；我们也不会因此而给他以难看的颜色，以伤他的情感，尽管这种颜色对他没有实际的损害。在我们私人生活中，我们是自由的和宽恕的；但是在公家的事务中，我们遵守法律。这是因为这种法律深使我们心悦诚服。

对于那些我们放在当权地位的人，我们服从；我们服从法律本身，特别是那些保护被压迫者的法律，那些虽未写成文字、但是违反了就算是公认的耻辱的法律。

3

现在还有一点。当我们的工作完毕的时候，我们可以享受各种娱乐，以提高我们的精神。整个一年之中，有各种定期赛会和祭祀；在我们的家庭中，我们有华丽而风雅的设备，每天怡娱心目，使我们忘记了我们的忧虑。我们的城邦这样伟大，它使全世界各地一切好的东西都充分地带给我们，使我们享受外国的东西，正好像是我们本地的出产品一样。

在我们对于军事安全的态度方面，我们和我们的敌人间也有很大的差别。下面就是一些例子：我们的城市，对全世界的人都是开放的；我们没有定期的放逐，以防止人们窥视或者发现我们那些在军事上对敌人有利的秘密。这是因为我们所倚赖的不是阴谋诡计，而是自己的勇敢和忠诚。在我们的教育制度上，也有很

大的差别。从孩提时代起，斯巴达人即受到最艰苦的训练，使之变为勇敢；在我们的生活中没有一切这些限制，但是我们和他们一样，可以随时勇敢地对付同样的危险。我们是自愿地以轻松的情绪来应付危险，而不是以艰苦的训练；我们的勇敢是从我们的生活方式中自然产生的，而不是国家法律强迫的；我认为这些是我们的优点。我们不花费时间来训练自己忍受那些尚未到来的痛苦；但是当我们真的遇着痛苦的时候，我们表现我们自己正和那些经常受到严格训练的人一样勇敢。我认为这是我们的城邦值得崇拜的一点。当然还有其他的优点。

我们爱好美丽的东西，但是没有因此而至于奢侈；我们爱好智慧，但是没有因此而至于柔弱。我们把财富当作可以适当利用的东西，而没有把它当作可以自己夸耀的东西。至于贫穷，谁也不必以承认自己的贫穷为耻；真正的耻辱是不择手段以避免贫穷。在我们这里，每一个人所关心的，不仅是他自己的事务，而且也关心国家的事务：就是那些最忙于他们自己的事务的人，对于一般政治也是很熟悉的——这是我们的特点：一个不关心政治的人，我们不说他是一个注意自己事务的人，而说他根本没有事务。我们雅典人自己决定我们的政策，或者把决议提交适当的讨论；因为我们认为言论和行动间是没有矛盾的；最坏的是没有适当地讨论其后果，就冒失开始行动。这一点又是我们和其他人民不同的地方。我们能够冒险；同时又能够对于这个冒险，事先深思熟虑。他人的勇敢，由于无知，当他们停下来思考的时候，他们就开始疑惧了。但是真的算得勇敢的人是那个最了解人生的幸福和灾患，然后勇往直前，担当起将来会发生的事故的人。

再者，在关于一般友谊的问题上，我们和其他大多数的人也

成一个显明的对比。我们结交朋友的方法是给他人以好处，而不是从他人方面得到好处。这就使我们的友谊更为可靠，因为我们要继续对他们表示好感，使受惠于我们的人永远感激我们。在这方面，我们是独特的。当我们真的给予他人以恩惠时，我们不是因为估计我们的得失而这样做的，乃是由于我们的慷慨，这样做而无后悔的。因此，如果把一切都结合起来考虑的话，我可断言，我们的城市是全希腊的学校；我可断言，我们每个公民，在许多生活方面，能够独立自主；并且在表现独立自主的时候，能够特别地表现温文尔雅和多才多艺。为着说明这并不是在这个典礼上的空自吹嘘，而是真正的具体事实，你们只要考虑一下：正因为我在上面所说的优良品质，我们的城邦才获得它现有的势力。我们所知道的国家中，只有雅典在遇到考验的时候，证明是比一般人所想象的更为伟大。在雅典的情况下，也只有在雅典的情况下，入侵的敌人不以战败为耻辱；受它统治的属民不因统治者不够格而抱怨。真的，我们所遗留下来的帝国的标志和纪念物是巨大的。不但现代，而且后世也会对我们表示赞叹。我们不需要一个荷马的歌颂，也不需要任何他人的歌颂，因为他们的歌颂只能使我们娱乐于一时，而他们对于事实的估计不足以代表真实的情况。因为我们的冒险精神冲进了每个海洋和每个陆地；我们到处对我们的朋友施以恩德，对我们的敌人给予痛苦；关于这些事情，我们遗留了永久的纪念于后世。

那么，这就是这些人为它慷慨而战、慷慨而死的一个城邦，因为他们只要想到丧失了这个城邦，就不寒而栗。很自然地，我们生于他们之后的人，每个人都应当忍受一切痛苦，为它服务。因为这个缘故，我说了这么多话来讨论我们的城市，因为我要很